

Strength from weakness arises. Turning vision into mission 弱さから強さが生まれる、ビジョンをミッションに変える



Imelda Diaz-Canoy / Representative Migrant Center in Yaizu (MCY)

イメルダ・カノイ / マイグラントセンター焼津・代表

「インターカルチュラル」とは、ちがいを脅威ではなく、まちを動かす力として活かしていく考え方です。静岡県には、国籍や文化、世代や立場のちがいを越えて、人と人が関わり合い、新しい価値を生み出してきた数多くの実践があります。

このコラムでは、県内各地で行われているそうした実践を、「ストーリー」として紹介します。静岡で生まれているちがいの力に目を向け、これからのまちづくりを考えるきっかけとなれば幸いです。

第2回のコラムは、フィリピン出身で現地の小学校長を務めた経験もある、イメルダ・カノイさんが地元の自治会の支援を受けて設置した、「マイグラントセンター焼津」の活動をご紹介します。

"Grow wherever you are, bloom wherever you stand."
This old quote serves as an inspiration for every migrant, wherever they plan to build a new life. It speaks to the power of adapting and thriving in unfamiliar surroundings.

「どこにいても育ちなさい、あなたが立つ場所で咲きなさい」。この古い格言は、新たな人生を築こうとするすべての移住者を励ましています。それは見知らぬ環境に適応し、繁栄できる力が誰にもあることを物語っています。

To better understand the culture, rules, and regulations of the new country you live in, it is crucial to possess basic knowledge of the language. Some people may indeed work without a solid language background, even if they were educated in their home country. Yes, children can graduate from school, even if they have limited knowledge in certain subjects, up to Junior High School.

新たに暮らす国での文化や規則、規制を理解するためには、そこで使われる言語の基礎知識を持つことが不可欠です。しかし、母国では学歴があったとしても、移住先の国の言語をしっかりと学ばないまま働き始める人たちがいるのも事実です。そして子どもたちも、たとえ習得が難しい科目があったとしても、中学校まで卒業することは可能です。

However, aren't we often struggling in the workplace because we cannot fully understand instructions? We might also struggle to interact with locals due to weak communication skills. Similarly, children may not grasp lessons, not because they are slow learners, but because they lack clarity on the subject. It is a devastating experience, often accompanied by the presumption of idiocracy? yet some remain nonchalant.

しかし、言葉がわからないことで、職場で指示を完全に理解できず苦勞することがあります。また、コミュニケーション能力の不足が現地の人びととの交流の障害になることもあります。同様に、子どもたちが授業を理解できないのは、学習が遅いからではなく、言葉の壁により科目の学習内容が明確にわからないからなのです。これは子どもにとって辛い経験であり、周りから「頭が悪い子だ」と思われることもあります。そのように扱われていることさえわからない子どももいるのです。

The real issue is not lack of intelligence, but the language barrier that hinders progress. Yes, it is our own lapses in not having prior language awareness. Recognizing these setbacks has led me to the realization that we must stand up for representation and work toward overcoming these challenges.

問題は学力ではなく、言語の壁が子どもの発達の足かせとなっていることなのです。確かに、日本の言語を学ばないまま来日した私たち外国人にも非があると言えます。私自身もこのような言語面での困難があったため、自分が立ち上がって代表者となり、この状況を改善しなければと思ったのです。

Associate gratitude

Guided by empathy, they are committed to answering the call to help foreigners feel welcomed and supported, while uplifting those in need. With no thought of reward, they selflessly dedicate their time every Saturday afternoon. Additionally, the community leaders have supported the MCY-Migrant Center in Yaizu in its endeavours, believing that these efforts can strengthen the bond between foreigners and locals. They have allowed us to use the community centre free of charge and even provided a new photocopier for our use, along with free bond paper and toner.

感謝の気持ち

幸い、私には共感してくれる人たちがいます。彼ら／彼女らは、助けを求める外国人たちに応え、外国人を歓迎し支援してくれて、困っている人がいれば励ましてくれます。見返りを求めず、毎週土曜日の午後の時間を無償で提供してくれるのです。さらには、町内会長さんたちはマイグランドセンター焼津の取り組みを支援してくれます。彼ら／彼女らは、このような活動が外国人との地域住民の絆を強めると信じてくれます。彼らは学習の場所としてコミュニティ防災センターを無料で使用させてくれるだけでなく、私たちのために新しいコピー機を用意してくれて、さらにコピー用紙とトナーまで無料で提供してくれました。

Affiliation, connectedness

Hurray! The MCY Center opened its doors on May 11, 2004, to accommodate foreigners of all ages and welcome local supporters. The Center operates every Saturday from 1:00. Other children engage in peer tutoring to support newcomers, working in pairs to help each other learn.

所属意識、つながり

マイグランドセンター焼津は2024年5月11日に活動を始めました。さまざまな年齢の外国人と地域の支援者が参加し、センターは毎週土曜日13時から運営されています。最近、来日した子どもとペアを組んで支援するピア・チューターの役割を果たし、ペアを組んで互いの学習を助け合う子どもたちがいます。

We also have dedicated events, like Tanabata, where the Jichikai-chou provides sasa bamboo to decorate and display our tanzaku (wishing strips). They also gave each participant ice cream for our refreshment. Every November, we commemorate our gone-but-not-forgotten loved ones and relatives during All Souls' Day and All Saints' Day, a Filipino cultural tradition. Once again, the local organization provided snacks and surprise gifts for the treasure hunt. Volunteers also contribute by donating prizes, such as awards for best costumes and other games.

マイグランドセンター焼津は季節の行事を大切にしています。例えば、七夕のイベントでは、町内会長さんが私たちに笹を用意してくれて、私たちは願い事を書いた短冊を笹に飾りました。参加者全員にアイスクリームが振る舞われ、楽しいひとときを過ごしました。また、毎年11月には、フィリピンの伝統文化である万霊節と諸聖人の日があります。日本のお盆のように、永遠の眠りについた大切な人や、親族を偲びます。この行事では、町内会が子どもたちのために「宝探し」を企画してくれて、軽食とサプライズ・ギフトを提供してくれました。ボランティアさんは最優秀衣装賞やゲーム賞などの賞品を寄贈してくれました。

Christmas is the happiest event I have witnessed, where children sing and dance freely. We share a sumptuous cake provided by the local organization, along with food and drinks brought by children, adults, and volunteers. The multicultural employees of our city visit us from time to time and even bring snacks to share.

私が特に印象に残っているのがクリスマスです。これは最高に幸せな行事でした。パーティでは子どもたちが自

由に歌って踊りました。町内会が豪華なケーキを用意してくれたほか、子どもも大人も、みんなが持ち寄った食べ物や飲み物を分かち合いました。また、センターには市の多文化共生担当の職員さんが、軽食をもって訪ねてくれることもあります。

Every Saturday is unique, filled with new experiences and activities. Each Saturday is special because of the diverse ways we learn, celebrate, and connect.

毎週土曜日は唯一無二の日であり、センターは毎回、新たな体験と活動で満たされています。学び、祝い、つながるための多様な方法があるからこそ、毎週土曜日が特別なのです。

p.m. to 4:00 p.m., serving children and adult learners. Typically, 4-5 volunteers are present to teach and guide the participants.

センターでは午後1時から4時まで、子どもと大人の学習者を対象としています。通常、4~5名のボランティアが参加者を指導しサポートします。

Schoolchildren bring their homework, while newly arrived children learn Japanese characters and basic lessons. Adults are grouped based on their competency level.

小学生はボランティアさんに教えてもらいながら持参した宿題をこなし、来日して間もない子どもたちは日本語の文字や基礎を学びます。大人は習熟度別にグループ分けされて日本語を学びます。

MCY' s aspiration

We warmly welcome additional volunteers to assist us in teaching and guiding both children and adults. We are also hoping to receive further support from any agency or the private sector.

マイグラントセンター焼津の願い

センターでは、外国ルーツの子どもと大人の指導・サポートにご協力いただけるボランティアを広く募集しています。また、各種のご寄付もいただけますと幸いです。皆様からのご連絡をお待ちしています。



Peer-teaching



Adult learners



Christmas party 2025



Halloween party 2025



Tanabata 2025